

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Poczęliśmy, wiliśmy się podobnie, lecz porodziłyśmy wiatr; nie dokonaliśmy wybawienia* ziemi i nie padli** mieszkańcy świata. <sup>1)2)</sup>                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Poczęliśmy, wiliśmy się podobnie, lecz porodziłyśmy wiatr. Nie dokonaliśmy wybawienia ziemi i nie padli mieszkańcy świata.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Poczęliśmy, wiliśmy się z bólu, ale zrodziłyśmy jakby tylko wiatr; żadnego wybawienia nie dokonaliśmy na ziemi i nie upadli mieszkańcy świata.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Poczęliśmy, boleliśmy; aleśmy tylko jakoby wiatr porodzili, a żadnegośmy wybawienia ziemi nie sprawili, i nie upadli mieszkający na okręgu ziemskim.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Poczęliśmy i jakobyśmy pracowali rodząc, i porodziłyśmy ducha. Zbawienia nie sprawowaliśmy na ziemi, przetoż nie upadli obywatele ziemie.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Poczęliśmy, wiliśmy się z bólu, jakbyśmy mieli rodzić; ducha zbawczego nie wydaliśmy ziemi i nie przybyło mieszkańców na świecie.                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Poczęliśmy, wiliśmy się z bólu, lecz porodziłyśmy wiatr; nie dokonaliśmy wybawienia kraju, nie przyszli na świat mieszkańcy ziemi.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Poczęliśmy, wiliśmy się w bólach, lecz było tak, jakbyśmy rodzili wiatr – nie ocaliliśmy kraju, i nie narodzili się mieszkańcy świata.                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Brzemienni wiliśmy się z bólu, lecz zrodziłyśmy tylko wiatr. Nie wybawiliśmy ziemi i nie przybyło światu mieszkańców.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | byliśmy brzemienni, wiliśmy się z bólu, a zrodziłyśmy tylko zawieruchę; nie dokonaliśmy ocalenia kraju, nie przychodzą na świat mieszkańcy ziemi.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В лоні ми прийняли і поболіли і породили. Ми не зробили дух спасіння на землі, але впадуть ті, що живуть на землі.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Poczęliśmy, boleliśmy, lecz jak gdyby zrodziłyśmy wiatr; nie sprowadziłyśmy wybawienia dla ziemi i nie padli mieszkańcy świata.                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Staliśmy się brzemienni, doznawaliśmy boleści; niejako urodziłyśmy wiatr. Nie zapewniamy tej ziemi prawdziwego wybawienia i nie rodzą się mieszkańcy żyznej krainy. |

<sup>1)</sup> wybawienia, יְשׁוּעָה (jeszu'ot), wg 1QIsa a : wybawienia Twego, יְשׁוּעָתְךָ .

<sup>2)</sup> i nie padli, וְלֹא־יִפְּלוּ (uwal-ippelu): być może: nie wydali, w sensie: nie urodzili się z tego mieszkańcy świata. Gdyby tak było, to byłby to jedyny przypadek wystąpienia נָפַל w q w takim znaczeniu. Zob. jednak תִּפֹּל w <x>290 26:19</x>. Być może jest to idiom ozn. poronienie? (<x>290 26:18</x>L.). Wg 1QIsa a : וְלֹא יִפְּלוּ .